



Schulleiterinformation Juni 2010

Información de Dirección

Liebe Eltern,

am 14. Mai haben wir unsere diesjährigen Abiturienten verabschiedet. Insgesamt 74 Schülerinnen und Schüler haben das **Abitur** bestanden, in diesem Jahr mit einem relativ hohen Notendurchschnitt von 2,38! Außerdem haben alle Schülerinnen und Schüler der Klasse 10 R erfolgreich die Realschule abgeschlossen. In der sehr anspruchsvollen Endrunde des Bundeswettbewerbs „**Jugend musiziert**“, die vom 17. bis 20. Mai in Lübeck stattfand, nahmen mehrere Schülerinnen und Schüler unserer Schule mit großem Erfolg teil: Marlene Tencha (Gesang, begleitet von Xavier Marinello, Klavier) erhielt einen dritten Preis und Albert Coronado (Violine) einen zweiten Preis (in dieser Kategorie wurde kein erster Preis vergeben). Im **Übersetzungswettbewerb** der Universität Pompeu Fabra hat Carlos Mir Lebrón einen ersten Preis gewonnen. Wir gratulieren unseren Schülerinnen und Schülern zu diesen Erfolgen.

Herzlichen Dank an alle Eltern, die dazu beigetragen haben, dass wir gemeinsam ein so schönes **Maifest** feiern konnten; besonders bedanke ich mich bei denjenigen, die Kuchen für das Kuchenbuffet gespendet haben.

Herzlichst einladen möchte ich Sie zu der **Theateraufführung** unserer Arbeitsgemeinschaften am 8. und 9. Juni, jeweils um 20 Uhr in der Aula:

1891 schrieb Frank Wedekind sein Stück „Frühlings Erwachen“, das 15 Jahre später unter starken Zensurauflagen uraufgeführt wurde und erst nach 33 Jahren, im Jahr 1924, unzensuriert auf die Bühne kam. Wenngleich die Probleme Jugendlicher mit der eigenen Persönlichkeit, mit der Schule oder mit der Sexualität durchaus beliebte Themen zeitgenössischer Literatur waren, so galt Frühlings Erwachen damals als „reine Pornografie“. Heutzutage ist der literarische Wert des Stückes v. a. hinsichtlich seiner Kritik an bürgerlichen Moralvorstellungen wohl unumstritten. Nach viermonatiger Probe und dank des großen Engagements der Schülerinnen und Schüler und ihrer Kreativität beim Schreiben und Spielen neuer Szenen entstand eine hoch aktuelle Fassung von Frühlings Erwachen: Szenen wurden gestrichen, andere hinzugefügt oder an den Zeitgeist angepasst. Was Sie auf der Bühne sehen werden, ist ein zu neuem Leben erweckter Klassiker der Moderne in Form eines Musicals mit tänzerisch-choreographischen Einlagen, eine Gemeinschaftsproduktion der von Herrn Gauggel und Frau Sieveking geleiteten Arbeitsgemeinschaften. Herzlich willkommen zum **FRÜHLINGS ERWACHEN!!!**

Bitte denke Sie daran, dass alle Schülerinnen und Schüler der Klassen 5 bis 9 für das neue Schuljahr einen Schuljahresplaner (**Agenda Escolar**) zum Preis von 10 € erhalten.

In Kürze werden Sie als Eltern ausführlichere Informationen über die **Deutsch-Sprachkurse (Cursillos)**, die Voraussetzung für die Aufnahme in die Klasse 5 der Nueva Secundaria sind, erhalten. Bitte geben Sie diese Informationen an Interessierte weiter.

Beachten Sie bitte auf der folgenden Seite die Informationen zum **Schulbuchverkauf**.

Mit freundlichem Gruß

gez.

Dr. Dieter Köpper

Queridos padres y madres,

el 14 de mayo despedimos a nuestros *abiturientes*. En total, 74 alumnos han aprobado el **Abitur**, este año incluso con una nota media relativamente alta: 2,38. Además, los alumnos de la clase 10 R han concluido de manera exitosa la Realschule. Varios alumnos de nuestro Colegio participaron con gran éxito en la ronda final, muy exigente como saben, del concurso **Jugend musiziert**, que tuvo lugar del 17 al 20 de mayo en Lübeck: Marlene Tencha (canto, acompañada por Xavier Marinello, piano) obtuvo el tercer premio y Albert Coronado (violín) un segundo premio (en esta categoría no se otorgaban primeros premios). En el **concurso de traducción** de la *Universitat Pompeu Fabra*, Carlos Mir Lebrón ganó un primer premio. Felicitamos a nuestros alumnos y alumnas por estos triunfos.

Muchas gracias a todos los padres que han contribuido a que realicemos juntos una **Fiesta de Mayo** tan bonita; les doy las gracias especialmente a aquellos que donaron pasteles para el bufé.

Deseo invitarles cordialmente a la **representación teatral** de nuestros grupos de teatro los días 8 y 9 de junio a las 20h en la sala de actos:

En 1891, Frank Wedekind escribió la obra *Frühlings Erwachen*, la cual se representó por primera vez 15 años más tarde y bajo estrictas medidas de censura. Sólo tras 33 años, en 1924, se escenificó sin haber sido censurada en absoluto. Aunque los problemas de los jóvenes con la propia personalidad, con la escuela o con la sexualidad eran temas de interés para la literatura de la época, *Frühlings Erwachen* fue considerada como "pura pornografía". Hoy en día, el valor literario de la pieza es indiscutible, sobre todo en lo que a la crítica a la moral burguesa se refiere. Tras haber ensayado durante cuatro meses y gracias al compromiso de los alumnos y a su creatividad escribiendo e interpretando nuevas escenas, nace una versión muy actual de *Frühlings Erwachen*: se han elidido escenas, otras se han añadido o adaptado al espíritu de nuestro tiempo. Lo que van a ver sobre el escenario es un clásico de la modernidad que cobra vida en forma de un musical con escenas intercaladas con baile y coreografía, una producción conjunta de los grupos (AGs) dirigidos por el Sr. Gauggel y la Sra. Sieveking. ¡Sean bienvenidos a **FRÜHLINGS ERWACHEN!!!**

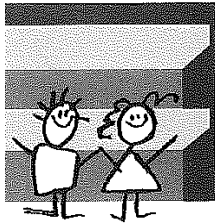
Por favor, recuerden que todos los alumnos de las clases 5 a 9 recibirán una nueva **agenda escolar** que vale 10 €.

En breve obtendrán información detallada sobre los **Cursillos de Alemán**, requisito para el ingreso en la clase 5 de Nueva Secundaria. Por favor, transmitan esta información a las personas interesadas.

Por favor, tengan en cuenta la información sobre la **venta de libros** de la hoja adjunta.

Con un saludo cordial,

Dr. Dieter Köpper



DEUTSCHE
SCHULE
BARCELONA
COLEGIO
ALEMÁN

08950 Esplugues de Llobregat
Av. Jacinto Esteva Fontanet, 105
Tel. 93 371 8300
Fax 93 473 3927

Schulbuchverkauf 2. Hand Kl. 5-12

Esplugues de Llobregat, den 04.06.2010

Liebe Eltern,

Hiermit möchten wir Ihnen mitteilen, dass auch dieses Jahr in unserer Schule der Verkauf von Schulbüchern 2. Hand für die Klassen 5 bis 12 stattfindet.

Nachstehend nennen wir Ihnen die Daten und Uhrzeiten für die Annahme, den Verkauf und die Auszahlung.

Abgabe Montag 21.06.10 und Dienstag 22.06.10 9.00-14.00

1. POST-IT-ZETTEL mit Namen, Klasse, Titel des Buches und Verkaufspreis (höchstens die Hälfte des Neupreises) auf die Innerseite des Buches kleben
2. Auf einem EXTRABLATT Namen, Klasse, Buchtitel sowie Preise (auf 0,50 € aufgerundet) auflisten.
3. Bitte einen leeren Umschlag für das Geld mitbringen.

Verkauf Mittwoch 23.06.10 und Montag 28.06.10 8.30-14.00

Auszahlung Mittwoch 30.06.10 8.30-13.00

Die Schüler, die vor diesem Datum auf Klassenfahrt gehen, können die Bücher vor der Abreise in der Bibliothek abgeben.

Als Unkostenbeitrag werden 0,50 € pro Buch für die Schule einbehalten.

Sie haben auch die Möglichkeit, das Geld bis spätestens zum 30.09.10 in der Bibliothek abzuholen.

Estimados padres,

Nos complace poder informarles que este año tendrá lugar nuevamente en nuestro Colegio la venta de libros de texto de segunda mano de las clases 5 a 12.

A continuación les detallamos la fecha y el horario de recepción, venta y pago de los libros, así como las condiciones para su entrega.

Entrega lunes 21.06.10 y martes 22.06.10 9.00-14.00

1. HOJA POST-IT con nombre y clase del alumno, título y precio del libro (máx. la mitad del precio de mercado) enganchada en el interior de cada libro
2. Una HOJA EXTRA con nombre y clase del alumno, títulos y precios de los libros (redondear a 0,50 €)
3. Por favor, adjuntar un SOBRE con nombre y clase del alumno

Venta miércoles 23.06.10 y lunes 28.06.10 8.30-14.00

Pago miércoles 30.06.10 8.30-13.00

Los alumnos que estén de viaje en estas fechas pueden entregar antes los libros en la biblioteca.

Como contribución a los gastos del colegio, se retendrán 0,50 € por libro vendido.

Hay también la posibilidad de recoger el dinero hasta el 30.09.10 en la biblioteca.

Mit freundlichen Grüßen,

Saludos cordiales,


Dr. Köpfer
Schulleiter


Fr. Catalán
Bibliothekar